

Lena R. Balzaretti

El jueves 16 de junio de 2011 falleció en Rosario la Profesora Lena R. Balzaretti. Nacida en esta ciudad, obtuvo el título de Profesora en Letras en la Facultad de Humanidades y Artes de la Universidad Nacional de Rosario luego de formarse con grandes profesores de las lenguas y literaturas clásicas.

Ejerció durante varios años como profesora de Lengua en la Escuela de Enseñanza Media Particular Incorporada N° 7 de la ciudad de Figliera y se desempeñó como docente de griego en las cátedras de Lengua Griega I y Lengua Griega II de la Facultad de Humanidades y Artes de la UNR.

A lo largo de su extensa trayectoria como docente, Lena dejó en sus alumnos una huella imborrable, articulando de manera excepcional sus profundos conocimientos de la lengua, la literatura, la filosofía y la cultura griegas en general con su agudo sentido crítico, sus notables dotes didácticas, su inteligencia, su entusiasmo, su entrega y su pasión por su profesión, que se transmitían en cada una de sus clases. Quienes la conocimos personalmente y pudimos gozar de su afecto, de su palabra oportuna y de su siempre sabia guía, no podremos olvidar su calidad como persona, así como tampoco su dedicación a los estudios clásicos, que fue una constante en su vida. Generosamente, Lena compartía todo su saber y su penetrante comprensión del mundo griego.

Socia vitalicia de la AADEC, participó de numerosos Simposios de Estudios Clásicos y otros encuentros académicos. Se dedicó durante varios años a la investigación sobre Aristófanes bajo la dirección de la Dra. Elena Huber. En los últimos años, Lena tradujo *Aves* y *Las Tesmoforiantes* para editorial Losada y, en colaboración con quien suscribe, *Acarnienses*, *Nubes* y *Avispas*, para la misma editorial. Para el proyecto *Philo Hispanicus*, dirigido por el Dr. José Pablo Martín, tradujo los tratados *De ebrietate* y *De sobrietate* de Filón de Alejandría, publicados en el volumen II de las *Obras Completas* de este autor, en editorial Trotta. El Dr. Marcelo Boeri y ella coordinaron el libro *Epicuro: Vida, doctrinas morales y testimonios*, un trabajo publicado por la Facultad de Humanidades y Artes de la UNR. Además, escribió trabajos sobre Platón y sobre algunos textos bíblicos. Dictó talleres de traducción, contribuyó

enormemente a la formación de recursos humanos en esa misma Facultad y allí también se desempeñó durante varios años como codirectora del Centro de Estudios de Filosofía Antigua, dirigido por el Dr. Armando Poratti.

Tuve el privilegio de ser su discípula y compartí con ella más de una década de intenso trabajo intelectual. Pero por sobre todas las cosas, durante este tiempo, Lena fue consejera y madre. Estuvimos trabajando juntas hasta el final de su vida; el trabajo fue siempre su impulso para seguir viviendo. Pocos días antes de su fallecimiento, entregamos la traducción, anotada y con introducción, de *Avispas* de Aristófanes; por eso no quiero dejar de agradecer a Pablo Ingberg, director de la colección "Griegos y Latinos", de editorial Losada, por haberle dado todo su apoyo.

Los estudios clásicos en Argentina han perdido no sólo a una gran traductora y estudiosa, siempre rigurosa, seria y perspicaz, sino también a una gran persona, como lo fue asimismo el compañero de toda su vida, Guillermo Porrini, que se brindaba enteramente a los demás. El fallecimiento de Lena nos deja un vacío muy grande, pero también la alegría inmensa de haberla conocido. La extrañaremos mucho.

MARCELA CORIA